

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.354.09
НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ», МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 13 апреля 2021 г. №3/88
о присуждении **Гатауллиной Наталье Анатольевне**, гражданке
Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Когнитивно-семантические особенности терминологии
американского договорного права»**, по специальности 10.02.04 –
Германские языки, принята к защите 15 января 2021 г., протокол №2/88
диссертационным советом Д 212.354.09, созданным на базе Федерального
государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Санкт-Петербургский государственный экономический
университет» (191023, Санкт-Петербург, ул. Садовая, д. 21), в соответствии с
приказом Министерства науки и высшего образования Российской
Федерации (приказ №18/нк от 14 января 2014 года, приказ о частичных
изменениях №746/нк от 25 ноября 2020 года).

Соискатель, **Гатаулина Наталья Анатольевна**, 1965 года рождения, в
1990 году окончила Ленинградский ордена Ленина политехнический
институт им. М.И. Калинина по специальности «Полупроводники и
Диэлектрики» с присуждением квалификации «инженер-физик». В 1993
году Гатаулина Н.А. окончила курсы профессиональной переподготовки по
специальности «учитель английского языка» в Санкт-Петербургском
Государственном университете педагогического мастерства (в настоящий

момент ГОУ ДПО «Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования»).

В 2020 г. Гатауллина Н.А. окончила заочную аспирантуру на кафедре романо-германской филологии и лингводидактики ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина» по направлению подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение по научной специальности 10.02.04 – Германские языки.

В период подготовки диссертации Гатауллина Наталья Анатольевна работала на кафедре зарубежной филологии и лингводидактики ЧОУ ВО «Русская христианская гуманитарная академия» в должности старшего преподавателя, в настоящее время работает там же, в той же должности.

Диссертация выполнена на кафедре зарубежной филологии и лингводидактики ЧОУ ВО «Русская христианская гуманитарная академия».

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Киселева Светлана Владимировна, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВО «СПбГЭУ».

Официальные оппоненты:

1. Песина Светлана Андреевна, доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки), доктор философских наук, профессор кафедры лингвистики и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»;

2. Сергаева Юлия Владимировна, кандидат филологических наук (10.02.04 – Германские языки), доцент кафедры английской филологии, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена».

Официальные оппоненты дали положительные заключения.

Ведущая организация – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И.

Ульянова (Ленина)» (СПбГЭТУ «ЛЭТИ») в своём положительном заключении, составленном кандидатом филологических наук, доцентом, профессором кафедры иностранных языков Н.В. Степановой (10.02.04 – Германские языки) и подписанном заведующим кафедрой иностранных языков, доктором филологических наук, доцентом А.А. Шумковым, отметила, что по своей актуальности, научному уровню, объему выполненных исследований, новизне результатов и их значимости для теории и практики работа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Полученные в диссертации научные результаты способствуют дальнейшему обогащению теоретической базы классического и когнитивного терминоведения, когнитивной лингвистики, лексической семантики английского языка. В работе представлен комплексный когнитивно-семантический подход к анализу и описанию терминологии американского договорного права. Рассмотрение отраслевых терминологий и терминосистем в русле когнитивного подхода позволяет выявить специфику формирования знаний человека об окружающей профессиональной реальности, а также предложить лингвистический взгляд на развитие ментального лексикона специалистов. В диссертации на основе данных, полученных в результате детального изучения терминологии американского договорного права, определены прототипические концептуальные модели, представляющие исследуемую терминосистему.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней терминосистема американского договорного права исследуется в лингвокогнитивном и лингвосомиотическом аспектах, результаты исследования представлены иерархической моделью концептосферы договорного права, включающей сценарную и образную составляющие. В диссертационном исследовании впервые выявлены структурные характеристики содержательного ядра ключевых терминов американского договорного права, описана концептуальная структура терминосистемы американского договорного права, представлены прототипы концептов исследуемой профессиональной

области, репрезентируемые терминологическими единицами. Новаторским можно считать и разработанный в диссертации способ визуализации когнитивной модели содержательного ядра терминосистемы.

Диссертация Гатауллиной Натальи Анатольевны соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842, а ее автор – Гатауллина Наталья Анатольевна – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

По теме диссертации соискатель имеет 9 публикаций общим объемом 5,17 п.л., из которых 7 статей опубликовано в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Авторский вклад соискателя – 4 п.л. Особо значимы следующие работы:

1. Киселева С.В., Гатауллина Н.А. Структурные особенности концепта SOCIAL CONTRACT в домене общего американского языка // Когнитивные исследования языка – Тамбов, Изд-во Общероссийская общественная организация "Российская ассоциация лингвистов-когнитологов", 2019. – № 37. – С. 201-206. – 0.52 п.л.; 0.1 п.л./0.42 п.л.

2. Киселева С.В., Гатауллина Н.А. CONTRACT IS A RISKY RUN IN A VEHICLE CALLED "CONTRACT". Особенности концептуализации понятия CONTRACT в американских СМИ // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, Изд-во Общероссийская общественная организация "Российская ассоциация лингвистов-когнитологов", 2018 – № 33. – С. 666-671. – 0.31 п.л. / 0.21 п.л.

3. Гатауллина Н.А. Количественная оценка политизации научного дискурса англоязычного контрактного права // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, Изд-во: Уральский государственный педагогический университет, 2016. – № 6 (60). – С. 148-158. – 1 п.л.

4. Гатауллина Н.А. Методологический перекресток: когнитивная лингвистика и нейролингвистика // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, Изд-во Общероссийская общественная организация "Российская ассоциация

лингвистов-когнитологов", 2016. – № 25. – С. 166-172. – 0.4 п.л.

5. Гатауллина Н.А. Использование моделей системного подхода в когнитивно-семантическом анализе полисемии юридического термина // Когнитивные исследования языка. – Тамбов Изд-во: Общероссийская общественная организация "Российская ассоциация лингвистов-когнитологов", 2015– № 21. – С. 481-484. – 0,5 п.л.

6. Гатауллина Н.А. Анализ юридического термина «CONSIDERATION» с использованием когнитивно-семантического и системного подходов // Сборник научных трудов по материалам второй Международной научной конференции «Язык и культура в эпоху глобализации». В двух частях. Ч. 2. – СПб, Изд-во СПбГЭУ, 2015 – Ч2. – С. 221-230 – 0.5 п.л.

На автореферат диссертации поступило 5 положительных отзывов:

1) ФГБОУ ВО МГУ имени М.В. Ломоносова, отзыв подписала доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики английского языка факультета Высшая школа перевода Манерко Л.А. Замечание: «Термином всегда являлось слово или словосочетание, выполняющее определенные специальные функции в специальном тексте. В когнитивной лингвистике и когнитивном терминоведении речь не идет о лексико-семантических вариантах (так рассматривалась семантическая структура слова в структурной лингвистике), для раскрытия семантики слова (и об этом писал Р. Ланэкер, В.Ф. Новодранова и Л.А. Манерко и другие терминоведы, занимающиеся когнитивным направлением терминоведения) структура термина опирается на понятие прототипа. Указанные моменты недостаточно четко прозвучали в работе и требуют уточнения. Кроме того, для понимания процессов категоризации необходимо привлекать фреймовый анализ».

2) ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», отзыв подписала доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и перевода, Шустова С.В. Вопрос: «В случае с линейной моделью SCOЕ и с комплексной моделью-комбинацией НЛУ и SCOЕ, вполне логично дополнить обсуждение модели

обоснованием цели использования линейной модели, то есть, ответить на естественно возникающий вопрос: Зачем использовать трансформацию линейной психолингвистической модели вместо зарекомендовавшей себя идеальной когнитивной образной схемы SOURCE-PATH-GOAL, выявленной Дж. Лакоффом?»

3) ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения», отзыв подписала доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков, Панкратова С.А. Вопрос: «На с. 32 Н.А. Гатауллина постулирует, что критический порог неисполнения договора мотивирует приостановку действий по договору (...) или переход в судебный дискурс. Диссертанту знакома судебная сфера с ее фреймом «СУД» и слотами plaintiff↔defendant. Какими соображениями мотивировано жесткое ограничение объекта исследования от судебной семантической сферы и не следует ли воспринимать сферу договорного права как смежную и взаимосвязанную с судебной сферой?»

4) ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет», отзыв подписала доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкой и французской филологии Бондарук Е.В. Рекомендация: «Таблица, репрезентирующая содержательное ядро и ценностный кластер, дана в приложении работы. Для более полной и системной экспликации результатов было бы полезно добавить к этой таблице систему синонимов и антонимов, тем самым комплексно и более точно отразить семантический и когнитивный аспекты представления системы во взаимодействии».

5) ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет», отзыв подписала доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» Цыцаркина Н. Н. (без замечаний).

Выбор официальных оппонентов, давших своё согласие, обосновывается сферой их научных интересов и личным вкладом в развитие когнитивной семантики и лексикологии английского языка, проблемам которых посвящена значительная часть диссертационного исследования, наличием

публикаций в данных сферах исследования, а выбор ведущей организации (с её согласия) – обусловлен наличием известных достижений в областях знания, сопряжённых с общей проблематикой исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации соискателя.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **доказано**, что основными способами пополнения терминосистемы американского договорного права являются синтаксический и морфологический;
- **установлено**, что терминосистема американского договорного права отражает прототипический сценарий договорных отношений, который представляет собой темпорально и каузально структурированную ментальную репрезентацию события, включающую 5 сцен-этапов: подготовка предложения, переговоры и торг, заключение договора, исполнение договора, завершение (расторжение) договора;
- **разработана** иерархическая модель концептосферы договорного права SOCIAL CONTRACT – AGREEMENT – CONTRACT, определены мета-концепты для образующих эту модель концептосфер, установлены ядерные концепты для каждой из концептосфер;
- **выявлено**, что содержательное ядро терминосистемы американского договорного права репрезентировано 158 ключевыми терминами; данные термины распределяются на три группы в соответствии со следующими кластерами, формирующими концептуальную структуру терминосистемы американского договорного права: *agreement, contract essentials* и *mutuality*;
- **показано**, что кластер *mutuality* репрезентирован 13 компонентами-терминами: *mutual agreement, mutual rights, mutual consent / mutual assent, mutual promises / mutual promises of contract, mutuality of obligation, mutuality of obligations, mutuality of contract, mutuality of agreement, mutuality of contract law, doctrine of mutuality, mutuality of remedy*;
- **установлено**, что концепты CONTRACT и SOCIAL CONTRACT в современном американском варианте английского языка репрезентированы

терминами, обозначающими ключевые понятия, единые для коммерческого договора и общественного договора;

- **доказано**, что концептосфера CONTRACT в текстах СМИ представлена системой концептуальных метафор: CONTRACT IS A VALUABLE POSSESSION, CONTRACT IS A CONTAINER, CONTRACT IS A VEHICLE, CONTRACT IS A CONTEST; концептосфера SOCIAL CONTRACT представлена базовой концептуальной метафорой SOCIAL CONTRACT IS A FRAGILE/BROKEN CONSTRUCTION.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данные результаты и выводы:

- расширяют представление о процессах терминообразования в англоязычных юридических терминосистемах и механизмах отображения и распределения в семантической структуре термина языковых знаний о мире;
- устанавливают типы семантических трансформаций терминов при переходе из профессиональной сферы в общеязыковые домены;
- способствуют дальнейшему развитию классического и когнитивного терминоведения, в частности, его методологии комплексных исследований.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики заключается в том, что полученные результаты могут найти применение в разработке и преподавании курсов терминоведения, лексикологии, когнитивной семантики, в лексикографической и терминографической практике, практике преподавания юридического английского языка и профессиональной коммуникации.

Оценка достоверности научных положений, сформулированных в диссертации, выявила следующее:

Научные положения, выводы, сформулированные в диссертационной работе, являются обоснованными и достоверными. Это обеспечивается:

- тщательным анализом теоретических источников в области классического и когнитивного терминоведения, когнитивной лингвистики и лексической семантики;

- выбором в качестве источника материала исследования авторитетных терминологических словарей и справочных изданий (более 30), специализированных монографий по юриспруденции (более 20), сайтов, рассматривающих актуальные вопросы американского договорного права;

- отбором репрезентативного языкового материала для анализа (более 1100 терминов);

- использованием адекватных цели и задачам диссертации методов исследования.

Личный вклад соискателя состоит в следующем:

- в самостоятельном выборе темы исследования, в постановке цели и задач исследования; в выборе методов исследования, отборе и анализе фактического материала;

- в подготовке по теме диссертационного исследования 9 публикаций, 5,17 п.л., из которых 7 статей опубликовано в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ;

- в апробации теоретических выводов, научных положений на заседаниях кафедры романо-германской филологии и лингводидактики ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина» и кафедры зарубежной филологии и лингводидактики ЧОУ ВО «Русская христианская гуманитарная академия»; на 11 конференциях различного уровня, в том числе на IX Международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Нижегородский филиал, 16-18 мая 2019 года); VIII Международном конгрессе по когнитивной лингвистике «Cognitio и communicatio в современном глобальном мире» (Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова, 10 - 12 октября 2018 года); Всероссийской научной конференции с международным участием «Когнитивные исследования в гуманитарных науках» (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 17-18 мая 2018 года); 6-й международной конференции «Репрезентация знания и значения» (Санкт-Петербург, 5-7 июля 2017 года); Международной научной


конференции «Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике» (Тюменский Государственный Университет, 23-24 сентября 2016 года); Всероссийской научной конференции с международным участием «Язык и человек: проблемы когниции и коммуникации» (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 16 мая 2016 года); VII Международной научной конференции «Языки профессиональной коммуникации» (Челябинский государственный университет 26-27 ноября 2015 года); Всероссийской научной конференции с международным участием «Проблемы современной лингвистики: на стыке когниции и коммуникации» (Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 25-26 июня 2015 года).

На заседании 13.04.2021 г. диссертационный совет Д 212.354.09 принял решение присудить Гатауллиной Наталье Анатольевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

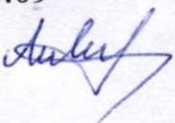
При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации (10.02.04 – Германские языки), участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 1, недействительных бюллетеней – 1.

Председатель
диссертационного совета Д 212.354.09
д.ф.н., доцент



 Кононова Инна Владимировна

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.354.09
к.ф.н.

 Миронова Марина Юрьевна